

Dodatek č. _____ ke Smlouvě o platebních službách (číslo smlouvy _____) pro aktivaci služby ProStream
(dále jen „Rámcová smlouva“ a „Dodatek“)
Addendum No. _____ to the Agreement on Payment Services (agreement number _____) for activation of the ProStream service
(hereinafter the “Framework Agreement” and the “Addendum”)

SAB Finance a.s.

se sídlem Na Příkopě 969/33, Staré Město, 110 00 Praha 1, IČO: 24717444,
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl B, vložka 16383
zastoupená
(dále jen „SABF“)

SAB Finance a.s.

with its registered office at Na Příkopě 969/33, Staré Město, 110 00 Praha 1, Company ID No.: 24717444,
registered with the Commercial Register held by the Municipal Court in Prague, Section B, File No. 16383
represented by
(hereinafter “SABF”)

a/and

Název (PO) / Jméno Příjmení (FO, podnikající FO) IČO / RČ (fyz. osoba)/
Company Name (legal entity) / First and last name Company ID No. / Birth ID. No. (natural person)

se sídlem / s místem podnikání / trvalým pobytem (fyz. osoba)
registered office / place of business / permanent residence (natural person)

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném _____ soudem v _____, oddíl: _____, vložka: _____
registered with the Commercial Register held by the _____ Court in _____, Section: _____, File No.: _____

Zastoupená/zastoupený RČ: Trvalý pobyt (ul., č.p., místo, PSČ)
Represented by Birth ID No.: Permanent residence (street, building no., city, Postal Code)

(dále jen „Klient“) / (hereinafter the “Client”)

I. Preambule / Preamble

- 1.1 Smluvní strany prohlašují, že na základě Rámcové smlouvy SABF provádí pro Klienta Obchody (jak jsou definovány v Rámcové smlouvě) podle jeho pokynů a za dále sjednaných podmínek.
The Contracting Parties declare that, pursuant to the Framework Agreement, SABF shall execute Transactions (as defined in the Framework agreement) for the Client in accordance with the Client's instructions and on the terms and conditions agreed hereunder.
- 1.2 Pro účely provádění Obchodů může Klient využít Klientský účet, jenž slouží k evidenci peněžních prostředků Klienta svěřených SABF k provádění Směn a Plateb. Na základě tohoto Dodatku bude Klient oprávněn použít peněžní prostředky na Klientském účtu ke sjednávání a vypořádávání Směn a Plateb za podmínek stanovených Rámcovou smlouvou, VOP a Produktovými podmínkami pro službu ProStream (dále jen „PP ProStream“), ve znění tohoto Dodatku.
For the purposes of executing the Transactions the Client may use the Client Account, which is used to record the Client's funds entrusted to SABF for the execution of Currency Exchanges and Payments. Pursuant to this Addendum the Client shall be entitled to use the funds in the Client Account to arrange and settle Currency Exchanges and Payments under the conditions stipulated by the Framework Agreement, the GTC, and the ProStream Product Terms and Conditions (hereinafter the „ProStream TC“), in the wording of this Addendum.
- 1.3 Pojmy zvláště nedefinované v tomto Dodatku mají význam, jaký tyto mají v Rámcové smlouvě, VOP a PP ProStream.
Terms not specifically defined in this Addendum shall have the meaning ascribed to them in the Framework Agreement, GTC, and the ProStream TC.

II. Služba ProStream / ProStream service

- 2.1 Smluvní strany sjednávají, že podpisem tohoto Dodatku je pro Klienta aktivována služba ProStream, jak je popsána v PP Prostream. Uživatelé uvedení v příloze tohoto Dodatku jsou oprávněni sjednávat Směny a Platby prostřednictvím služby ProStream, a to v rozsahu dle jim definovaných práv ze strany Uživatele ProStream disponujícího Admin právem.
The Contracting Parties agree that the ProStream service as described in the ProStream TC is activated by signing this Addendum. Users listed in the Annex to this Addendum are authorized to arrange Currency Exchanges and Payments via the ProStream service.

III.

- 3.1 Tento Dodatek nabývá účinnosti níže uvedeným dnem podpisu oběma Smluvními stranami a je sepsán ve dvou vyhotoveních, z nichž každý má platnost originálu a každá Smluvní strana obdrží po jednom vyhotovení.
This Addendum comes into force and effect on the date of signing by both Contracting Parties and is drawn up in two counterparts, of which each has the validity of the original and each Contracting Party shall receive one counterpart.
- 3.2 Tento Dodatek lze ukončit dohodou Smluvních stran nebo výpovědí Dodatku kterékoli ze Smluvních stran bez uvedení důvodu. V případě, kdy Klient zašle SABF písemnou výpověď Dodatku, činí výpovědní lhůta 1 měsíc a počíná běžet dnem následujícím po obdržení písemné výpovědi ze strany Klienta. V případě, kdy je Dodatek písemně vypovězen ze strany SABF, činí výpovědní lhůta 2 měsíce a počíná běžet dnem následujícím po doručení písemné výpovědi Klientovi. Ke dni zániku Dodatku musí být vypořádány všechny Obchody sjednané v souvislosti s Dodatkem a Klient je povinen SABF sdělit číslo účtu (případně více účtů podle měn, ve kterých má Klient nenulové zůstatky), na který mají být zaslány peněžní prostředky na Klientském účtu. Povinnost Smluvních stran k ochraně Obchodního tajemství a informací dle VOP zavazuje Smluvní strany i po zániku tohoto Dodatku, a to bez časového omezení. Pro vyloučení pochybností platí, že v případě zániku Dodatku Rámcová smlouva trvá, stejně jako její další dodatky, není-li mezi Smluvními stranami ujednáno jinak.

This Addendum may be terminated by agreement of the Contracting Parties or by termination of the Addendum by either of the Contracting Parties without stated reason. In the event that the Client issues written notice of termination to SABF, the notice period shall be 1 month and shall commence on the day following the receipt of the written notice from the Client. In the event that the Addendum is terminated in writing by SABF, the notice period shall be 2 months and shall commence on the day following the receipt of the written notice by the Client. All Transactions arranged in relation to the Addendum must be settled as of the termination date of the Addendum and the Client must inform SABF of the bank account number (or multiple account numbers depending on the currencies for which the Client has non-zero balances) to which the funds on the Client Account should be sent. The Contracting Parties shall continue to be bound by obligations to protect Business Secrets and information under the GTC even after the termination of this Addendum, without time restriction. For the avoidance of doubt it shall apply that the Framework Agreement, and all other addenda, shall remain in effect even in the event of termination of this Addendum, unless arranged otherwise by the Contracting Parties.

- 3.3 Pojmy použité v tomto Dodatku s velkým počátečním písmenem mají význam, který jej jim přisuzován ve VOP nebo PP ProStream, není-li v tomto Dodatku stanoveno jinak.
Terms with a capital letter used in this Addendum have the meaning as defined in the GTC or the ProStream TC, unless otherwise stipulated herein.
- 3.4 V případě rozporu mezi českým a anglickým zněním tohoto Dodatku včetně jeho příloh, má přednost česká verze.
In case of any discrepancies between the Czech and English wording of this Addendum including its Annexes, the Czech version shall prevail.
- 3.5 Nedílnou součástí Dodatku jsou následující přílohy:
- Příloha č. 1 Identifikační údaje osob oprávněných uzavírat Obchody jménem Klienta v rámci služby ProStream – Uživatelé
 - Příloha č. 2 Produktové podmínky pro službu ProStream
 - Příloha č. 3 Ceník služeb ProStream
 -
- The following annexes form an integral part of this Addendum:*
- *Annex No. 1 Identification details of persons authorised to conclude Transactions on behalf of the Client within the ProStream service – Users*
 - *Annex No. 2 ProStream Product Terms and Conditions*
 - *Annex No. 3 ProStream Services Price List*

Ve/In dne/on

V/In dne/on

.....
SABF

.....
Klient/ Client

Příloha č. 1 Identifikační údaje osob oprávněných uzavírat Obchody jménem Klienta v rámci služby ProStream – Uživatelé
Annex No. 1 Identification details of persons authorised to conclude Transactions on behalf of the Client within the ProStream service – Users

Uživatelé pro službu ProStream Users for the ProStream service			
Klient/ Client		IČO/ Company ID No.	
Jméno a Příjmení/ First and last name:	Tel:	ProStream tel:	Admin právo/ Admin rights:
			ANO/YES ☐ NE/NO ☐
Datum narození/ Date of birth:	E-mail:	ProStream e-mail:	Politicky exponovaná osoba/ Politically exposed person:
			ANO/YES ☐ NE/NO ☐
Trvalým pobytem/ Permanent residence:			

Jméno a Příjmení/ First and last name:	Tel:	ProStream tel:	Admin právo/ Admin rights:
			ANO/YES ☐ NE/NO ☐
Datum narození/ Date of birth:	E-mail:	ProStream e-mail:	Politicky exponovaná osoba/ Politically exposed person:
			ANO/YES ☐ NE/NO ☐
Trvalým pobytem/ Permanent residence:			

Jméno a Příjmení/ First and last name:	Tel:	ProStream tel:	Admin právo/ Admin rights:
			ANO/YES ☐ NE/NO ☐
Datum narození/ Date of birth:	E-mail:	ProStream e-mail:	Politicky exponovaná osoba/ Politically exposed person:
			ANO/YES ☐ NE/NO ☐
Trvalým pobytem/ Permanent residence:			

Jméno a Příjmení/ First and last name:	Tel:	ProStream tel:	Admin právo/ Admin rights:
			ANO/YES ☐ NE/NO ☐
Datum narození/ Date of birth:	E-mail:	ProStream e-mail:	Politicky exponovaná osoba/ Politically exposed person:
			ANO/YES ☐ NE/NO ☐
Trvalým pobytem/ Permanent residence:			